

英语否定对象的判断与翻译误区

黄涛

(西昌学院 外语系, 四川 西昌 615022)

【摘要】 本文讨论如何判断英语句子的否定对象, 澄清一些理解误区以及汉译时怎样按照汉语习惯进行否定重点的转移翻译。

【关键词】 否定对象; 否定转移; 翻译误区

【中图分类号】H314 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1008-6307(2004)03-0029-05

English Negation and its Chinese Translation

HUANG Tao

(Foreign Languages Department, Xichang College, Xichang, Sichuan 615022)

Abstract: This paper focuses on how to judge the semantic part negated in English sentences so as to clarify some misunderstandings. It further illustrates how to make the semantic transfer of negation when translating English into Chinese.

Key Words: scope of negation; semantic transfer of negation; misunderstandings of translating

英语否定句看似简单, 但对于一些英语学习者来说却往往忽略了正确判断英语否定词的否定对象, 出现翻译不准确甚至错误。下文中结合拙见探讨这些现象, 以供英语学习者参考。

一、英语否定词的位置对句子意义的影响

英语否定词的不同位置对句子的意义有很大影响。如下列两句的词汇构成完全相同, 但由于not的位置不同, 否定的对象不同, 造成两句意义完全不同(亚历山大, 1991:554)。

(1) I *wasn't* sorry to go. (=I went)

我不后悔离开。(not 否定系动词)

(2) I *was* sorry *not* to go. (=I didn't go)

我后悔没走。(not 否定不定式)

有时英语否定词的不同位置却会引起句子的歧义。如not在all, always, both, every, 及every构成的复合词等前无疑表示部分否定, 但not在否定谓语部分时, 则可能表示两种不同的意义: 部分否定或完

全否定。亚历山大就比较了以下两个英语否定句(1991:183-4)。

(3) *Not all* the girls *left* early. (=Only some of them left early)

不是所有的女孩都走得很早。

(4) *All* the girls *didn't leave* early.

以上否定句4就有歧义, 它可表示部分否定Some of them left early (她们中有些人早走了), 也可表示完全否定None of them left early (她们中没有一个人早走)。为了避免这种情况的出现, 我们应当用*None of them*来表示完全否定, 用*Not all*来表示部分否定。但在英语文献中当not与all, every等连用时, 却时有否定谓语部分的情况, 此时就需要根据具体语言环境来理解判断其确切含义。例如,

(5) *All* English people *don't like* fish and chips.

误: 所有的英国人都不喜欢吃炸鱼加炸土豆片儿。

正: 不是所有的英国人都喜欢吃炸鱼加炸土豆片儿。

收稿日期: 2004-07-21

作者简介: 黄涛, 男, 副教授。

句5错误的翻译将其理解为完全否定,显然不符合英国的实际情况。

(6) The economic crisis is a mortal wound to them, and **all** the remedies in the **world won't heal** it.

误:经济危机是他们的致命伤,世界上所有的药方并不都能治好它。

正:经济危机是他们的致命伤,世界上无论什么药方都治不好它。

句6错误的翻译将其理解为部分否定,表示一些药方能治好此伤,但前文却已表明该伤是致命伤,这样的译文前后相互矛盾。

二、英语否定对象的正确判断、理解与翻译

相当一部分英语学习者由于忽略了英汉否定用法的差异,更容易造成理解与翻译的偏差。我们知道汉语否定词的否定对象通常就在否定词后,但英语否定词的否定对象往往并不是位于其后的这些成份。因此,汉译英语否定句时,应注重根据上下文分析其句法特征,正确判断否定词的否定对象,需要时还须按照汉语习惯进行否定的转移翻译。现在我们来分析探讨以下五种典型英语否定句的翻译。

1. 英语否定句中含有主语补足语,尽管否定词否定谓语部分,但这些主语补足语往往是否定的重点,汉译时须将否定谓语转移为否定主语补足语。例如:

(7) They **did not part good friends**.

误:作为好朋友,他们没有分手。

正:他们分手时感情不好。

上例中的动词是不及物动词,而后却跟有名词,根据英语语法规则判断,显然该名词是主语补足语而非宾语。故而不能看其表面结构将该句中的否定词判断为否定谓语而翻译为“他们没有分手”。象类似的句子还很多,又如:She doesn't look her age. (她的长相看上去和真实年龄不相当。)He didn't prove a true friend. (他表现得很不够朋友。)You're not looking yourself today. (今天他看来气色〔或神色〕有异。)

2. 英语否定句中含有作状语的不定式,尽管否定词否定谓语部分,但这些作状语的不定式往往是否定的重点,汉译时须将否定谓语转移为否定不定

式状语。例如:

(8) We **haven't called the meeting to discuss this question**.

误:我们没有开讨论这个问题的会。

正:我们召开这个会不是来讨论这个问题的。

上例中名词meeting后跟有不定式,在这样的结构中不定式可用作定语、复合宾语或状语。我们先按照英语语法规则来判断句中不定式的语法成份。首先,不定式跟在名词后作定语修饰语,不定式与名词间的逻辑关系常为动宾关系,其中不定式后不能加宾语这一点很重要,如She usually has a lot of meetings to attend in the evenings. (她晚上经常有很多会要开)。其次,不定式跟在名词后作复合宾语,不定式与名词间的逻辑关系是主谓关系,如We wouldn't want another war to break out. (我们不希望爆发另一次战争)。显然句8中the meeting与to discuss this question之间均不存在这两种逻辑关系,因此将to discuss this question理解为the meeting的定语而将该句翻译为“没有开讨论这个问题的会”是错误的,因为若去掉定语修饰成份,其主干意义就是“没有开会”。

上例中动作discuss的发出者是句中主语We,不定式作目的状语。如果我们将其肯定句式中的不定式结构用in order to或so as to来改写就更容易理解该不定式的语法成份了——作目的状语用的不定式均可用in order to或so as to来改写(荷恩毕,1982:125):We have called the meeting **in order to discuss this question**. (我们召开了这个会,目的是讨论这个问题)。自然该句的否定句式是表示:会是开了,但并非为了讨论这个问题而开的。原句相当于We have called the meeting, but the purpose was not to discuss this question.

类似上例8的句子又如:They didn't give the party to celebrate their success. (他们举行宴会并非是为了庆祝他们的成功)。He didn't open the door to let the cat out. (他开门并不是要让猫出去)。I am not taking these chocolate chips to eat on the plane. (我带上这些巧克力片并非是要在飞机上吃)。

3. 当英语否定句中含有because引导的原因状语从句,国内的出版物在讨论如何对其进行翻译时显得模糊不清,下面我们一起来探其究竟。

(9) I **did not** see the movie **because I was very busy**.

因为很忙,我没去看这部电影。

上例是大家非常容易理解的,但下例10若按照例9的模式进行理解与翻译,则显得文理不通。

(10) *You should not give up because it is difficult.*

误:因为困难,你不应当放弃。

正:不要因为困难你就放弃。

以上两个例句从结构上看似仅表达了一个原因,事实上却省略了另一个别的原因。它们均可用含有两个原因状语从句的英语否定结构not because... but because(不是因为……而是因为)来补充出另一个隐含的原因状语从句。故此我们姑且把例句9补充改写为:I didn't see the movie *not because it was bad but because I was busy.*(我没去看这部电影,不是因为电影不好看,而是因为我很忙)。例句10可补充改写为:*You should not give up not because it is difficult but because it is important to you.*(因为这对你很重要,你不应当放弃,不要因为有困难[就放弃])。

由此可见,英语否定句只有一个because引导的原因状语从句时,一般情况下省略的是not because...but because结构中的第一个从句,如例句9,汉译时可直接翻译而不必进行否定重点的转移。但当否定句主句含有情态动词或是祈使句时,省略的是not because...but because结构中的第二个从句,如例句10,汉译这类句子时应注重理解已表达的原因和隐含的另一原因,并按汉语习惯将否定主句转移为否定从句。

类似例句10的句子又如:*We should not despise the man because he is involved in the scandal.*(我们不要因为那人卷进了这个丑闻就瞧不起他)。*Don't lord it over others because you are rich and powerful.*(别因为有钱有势你就可盛气凌人)。

我们再来看下例11,若根据上文的分析并按例9的模式进行翻译,却是错误的。

(11) *Contrary to popular belief, she didn't go because she was afraid.*

误:与人们通常的看法相反,她因为怕而没去。

正:与人们通常的看法相反,她不是因为怕才去的。

为什么是错误的呢?从上文的分析中我们知道she didn't go because she was afraid仅是She

didn't go (not because...) but because she was afraid.中的一个原因从句,应当理解并翻译为“她怕所以没有去”。但该句中出现了修饰限定后文的短语Contrary to popular belief,意指“与人们通常看法相反的原因”,而人们通常的看法是后文的“她因为怕而没去”。正是由于该短语的限定才改变了全句的意义,也就是说人们通常的看法“她因为怕而没去”不正确。因此,通观全句,该句相当于She went not because she was afraid, as many people believe, but because故而翻译时我们应当将否定主句转移为否定从句。由例句11可见翻译中离不开对上下文的透彻分析。

此外还值得一提的是钱歌川指出“‘because’与否定同用时,常会发生两种不同的含义”(1981:240)。如I did not marry her because I loved her.可理解为:1)我不是因为爱她才和她结婚的。=I married her not because I loved her. 2)我因为爱她才不和她结婚。=Just because I loved her, I did not marry her.也就是说第一种含义在翻译过程中发生了否定重点的转移,而第二种含义却没有。但在与多位外籍教师探讨这一问题时,他们均认为含有because的否定句不会产生歧义,上句中仅有第二种含义才是对句子的正确理解。因为英语表达原因的句子结构可视为“Action + Reason”,Reason是对产生Action的解释,它并不能改变动作行为本身。若按第一种含义来理解已将动作行为本身“I did not marry her”作了改变,是不正确的。由此反证了上文对翻译含有because的否定句时汉语句子应进行否定重点转移的解释分析是合理的(因为英语释义中主句的动作行为本身并没有改变)。

4. 英语否定句中有程度副词too时,一些出版物大多只提到翻译时往往将否定谓语转移为否定too,例如:

(12) *I didn't come to the appointed place too late, but she didn't come early enough.*

我到达预定地点并不太晚,但她却到的不够早。

(13) *You cannot be too careful in crossing a street.*

误:过街时你不能太小心。

正:过街时无论怎么小心都不过分。或:过街愈当心愈好。

(14) *You cannot take enough careful with your homework.*

误:做作业时不能过分细心。

正:做作业时无论怎么细心也不过分。或:做作业时可要特别小心。

这里需要注意的是上例13使用了英语结构 *cannot...too*, 句14中将 *too* 换为 *enough*, 因 *too* 在此结构中释义为 *more than enough*, 我们可用 *enough*, *sufficient* (ly) 等词替换 *too*。在陆谷孙主编的《英汉大词典》can1 词条中英语结构 *cannot* (或 *can never*)...*too* 和 *cannot...enough* (或 *sufficient* (ly)) 被列为英语习惯用语, 其意义等同, 翻译时进行否定重点的转移而译为“...无论怎样...也不会过分”, 或译为汉语的肯定式“越...越好”。象类似的例句又如: *I cannot be too grateful for his kindness.* (对于他的帮助, 我无论怎样感谢也不为过)。 *A good book cannot last too long but a bad one cannot be got rid of too early.* (一本好书珍藏得愈久愈好, 而一本拙劣的书扔得越早越好)。 *It is impossible to speak in terms of too high praise of his merits.* (他的功绩无论怎样赞扬也不会过分)。

然而以上的论断也并非总是那样。翻译带有程度副词 *too*, *enough* 等词的英语否定句时, 我们还应当借助上下文进行具体的分析判断。试比较以下两个例句。

(15) *You have no idea about singing. So you cannot begin to practice too early.*

误: 因为对如何唱歌一无所知, 你不能太早开始练习。

正: 因为对如何唱歌一无所知, 你越早开始练习越好。

(16) *You cannot begin the practice too early. No one comes in time.*

误: 你越早开始这个练习越好, 没人会及时赶到的。

正: 你不能太早开始这个练习, 没人会及时赶到的。

以上两句的斜体部分“*cannot...too early*”正是上文中提到过的, 但正确的译文中只有句15发生了否定重点的转移现象, 而句16却没有。在具体的语言环境下, 句16的错误译文若按照上述规则进行翻译则显得文理不通。

由于句16中 *practice* 前有定冠词, 再加上后一句话, 表明了 *begin the practice* 为某一具体行为, 联系上下文可判定该句意为“过早开始这个练习无用, 因

无人来参与”。而从例句15的上下文可判断 *to practice* 具有泛指意义, 而且从例句13、14等各句的上下文均可判断各句“*cannot...too*”结构中的动作行为同样具有这一特性, 由此我们可以说: “*cannot...too*”结构中的动作行为具有泛指意义时, 汉译这样的结构才将否定谓语转移为否定副词 *too*。

5. 英语否定句的谓语动词有前缀 *over-* 时, 如同上文的分析我们应根据上下文来判断是否发生否定重点的转移。当否定重点发生转移到 *over-* 上时, 可译为“无论怎样...也不会过分”。试比较以下句17和句18。

(17) *The importance of scientific study cannot be overvalued.*

误: 对科学研究重要性的估价不能太高。

正: 对科学研究重要性的估价无论怎样高也不算过分。

由于 *over-* 的英语释义为 *too* (much), 且句17中 *overvalue* 与 *cannot* 搭配, 故此 *cannot be overvalued* 可改写为 *cannot be too much valued*, 与上文中提到的结构“*cannot...too*”同义, 根据上文的分析, 我们知道汉译该句时应当发生否定重点的转移。此外, *cannot* 在此意为 *impossible*, 我们也可这样来解释该句: *The importance of scientific study is impossible to be overvalued.* 这一释义同样也证实了汉译该句时应当发生否定重点的转移。类似的句子又如: *The importance of mechanics in preparation of young engineers cannot be overemphasized.* (在培养青年工程师的工作中, 力学的重要性怎么强调也不过分)。

(18) *The importance of this affair should not be overemphasized.*

误: 这个事件的重要性怎么强调也不应算过分。

正: 这个事件的重要性不应过分强调。

句18中 *overemphasize* 与 *should not* 搭配, 由于 *should not* 在此意为 *not good*, 故该句相当于 *The importance is not good to be overemphasized.* 因此汉译该句时不应当发生否定重点的转移。类似的句子又如: *Quotations should not be overdone.* (引经据典不应过分)。

通过上文的分析, 我们知道造成英语否定句汉译错误的主要原因在于一些英语学习者对英汉否定用法差异的忽略以及错误地判断英语否定句的否定对象。为避免这一问题, 我们必须认真分析原句上下文, 正确判断否定词的否定对象, 进而确定翻译时是

否需要进行否定的转移。

注释及参考文献:

- [1] 荷恩毕, A·S, 刘贤彬等翻译.《英语句型和惯用法》[M].1982, 北京:商务印书馆。
- [2] 何高大.《英汉互译规律》[M].2000, 华中理工大学出版社。
- [3] 陆谷孙主编.《英汉大词典》.1993, 上海:上海译文出版社。
- [4] 钱歌川.《翻译的技巧》[M].1981, 北京:商务印书馆。
- [5] Swan, Michael.《英语学习》编辑部编译.《英语用法指南》[M].1982, 北京:外语教学与研究出版社。
- [6] 王泉水.《科技英语翻译技巧》[M].1991, 天津:天津科学技术出版社。
- [7] 亚历山大, L·G, 雷航等翻译.《朗文英语语法》[M].1991, 北京:外语教学与研究出版社。

(上接26页)

五、结束语

前面对通假字、假借字、古今字作了比较分析,在中学文言文中,同音字不少,但仍要注意并不是所有的同音字都可以互相通假,至于双声、叠字就更是这样了。有的双声字韵部相差很远,有的叠韵字声母相差很远,这种情况就不一定能互相通假。总之,通假问题主要还是依据约定俗成原则,并无非常严格的规律可遵循,正因为这样,我们对待通假字应持谨慎的态度,切不可将双声、叠韵作为万应灵丹,单凭

主观任意乱套。这里提出几点意见:

1、据古书注解。2、参照其它材料或结合文句上下文考察。3、关于通假字与古今字,我们读古文时,常常会以后世所见的用法作标准去衡量古书所用的字,如果文句某一个在后世已不这样用,就会视之为通假字用法,其实其中有一些已不是通假字,而是古今字。

所以,从古书的目的出发,主要是必须懂得:有些字不能按字面意义去理解,而必须从语音角度加以考虑。至于因弄不清哪些是古今字而将通假字范围划大了些,并不影响阅读,不必在这个问题上多费精力。

注释及参考文献:

- [1] 王雅轩主编,古代汉语,辽宁人民出版社,1985年2月。
- [2] 王力主编,古代汉语,中华书局出版社,1981年6月。
- [3] 张世禄主编,古代汉语,上海教育出版社,1978年12月。
- [4] 古汉语常用字字典,商务印书馆出版社,1979年9月。
- [5] 常见通假字字典,广东教育出版社,1995年8月。